

REFERENZ 3565

PORTOFINO AUTOMATIC

BEDIENUNGSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI D'USO
INSTRUCCIONES DE MANEJO
MANUAL DE INSTRUÇÕES

IWC
SCHAFFHAUSEN

– 5 –

BEDIENUNGSANLEITUNG

Deutsch

– 15 –

OPERATING INSTRUCTIONS

English

– 25 –

MODE D'EMPLOI

Français

– 37 –

ISTRUZIONI D'USO

Italiano

– 47 –

INSTRUCCIONES DE MANEJO

Español

– 59 –

MANUAL DE INSTRUÇÕES

Português

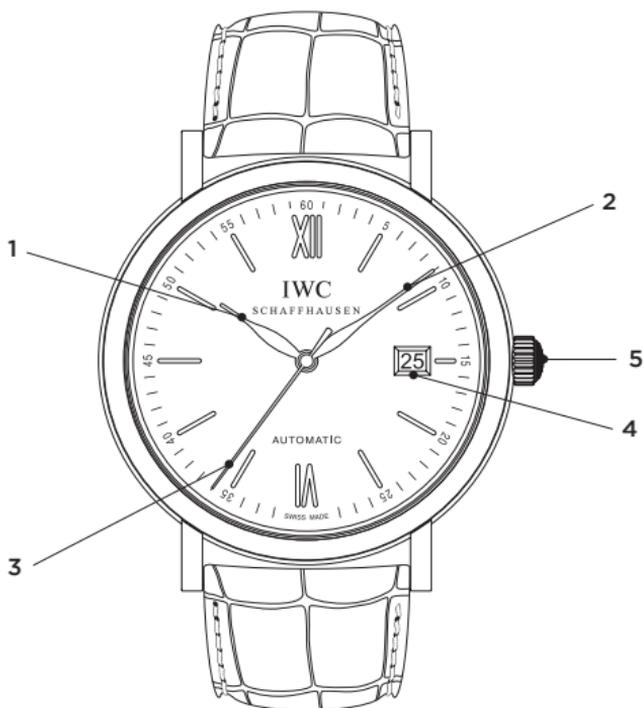
Willkommen im kleinen Kreis der Leute, die von ihrer Uhr genau genommen noch etwas mehr verlangen, als dass sie ganz genau geht. Freude an der Uhr ist mehr als Freude an der genauen Zeit. Es ist die Begeisterung für eine verblüffende Idee. Für das Zusammenspiel von Präzision und Phantasie. Von Zeit und Zeitlosigkeit. Von Grenzen und Unendlichkeit. Von Gesetzen, an die sich alle Welt zu halten hat, und von Geschmack, den man niemandem vorschreiben kann. Wir nehmen uns deshalb seit 1868 etwas mehr Zeit für die Uhr, die nicht nur ganz genau gehen soll, sondern von der mit jedem Augenblick auch die Faszination handwerklicher Meisterleistungen ausgeht durch neue Erfindungen technischer, materieller oder formaler Natur, selbst wenn sie im kleinsten Detail stecken, das vielleicht nicht einmal sichtbar ist. Ein schönes neues Beispiel dieser IWC-Tradition ist hiermit in Ihrem Besitz: Wir möchten Ihnen hierzu von Herzen gratulieren, verbunden mit den besten Wünschen für eine Zeit mit Ihrer Uhr, die man vielleicht gar nicht genauer beschreiben kann – als hier.

DIE DIREKTION VON IWC

PORTOFINO AUTOMATIC

DIE TECHNISCHEN FEINHEITEN DER PORTOFINO AUTOMATIC

Ihre IWC-Uhr zeigt Ihnen die Zeit in Stunden, Minuten und Sekunden sowie das Datum. Das in fünf Lagen regulierte mechanische Werk mit automatischem Aufzug, temperaturkompensierender Spirale aus Nivarox® von höchster Qualität und unzerbrechlicher Nivaflex®-Aufzugsfeder hat eine Gangreserve nach dem Vollaufzug von ca. 42 Stunden. Ihre Portofino Automatic ist geschützt durch ein Saphirglas des Härtegrades 9 nach Mohs. Ihre Uhr ist wasserdicht 3 bar. Die Schwungmasse des automatischen Aufzugs ist über ein Kugellager mit Keramikugeln gelagert. Damit diese aussergewöhnliche Uhr ihre zukünftigen Aufgaben erfüllen kann, müssen Sie die wenigen, wichtigen Bedienungshinweise unbedingt beachten.



- | | | | | |
|---|----------------|-------|---------------|---|
| 1 | Stundenzeiger | ..... | Datumsanzeige | 4 |
| 2 | Minutenzeiger | ..... | Krone | 5 |
| 3 | Sekundenzeiger | ..... |  |  |

DIE FUNKTIONEN DER KRONE



- 0 – Normalstellung
- 1 – Datumseinstellung
- 2 – Zeiteinstellung

DIE NORMALSTELLUNG

In der Normalstellung (Position 0) können Sie das automatische Uhrwerk auch von Hand aufziehen. Zum Ingangsetzen des Werkes genügen wenige Umdrehungen der Krone. Wir empfehlen jedoch, die Uhr durch ca. 20 Umdrehungen der Krone aufzuziehen, da dann die maximale Ganggenauigkeit gewährleistet ist. Beim Tragen der Uhr muss sich die Krone immer in Position 0 befinden.

DIE DATUMSEINSTELLUNG

Hat ein Monat weniger als 31 Tage, müssen Sie das Datum von Hand auf den ersten Tag des Folgemonats einstellen. Ziehen Sie die Krone in Position 1. Durch Linksdrehen können Sie nun das Datum verstellen (Direktschaltung). In der Zeit zwischen 20 und 2 Uhr dürfen Sie keine Schnellkorrektur vornehmen, da in dieser Zeit das Datum automatisch vom Uhrwerk weitergeschaltet wird.

DIE ZEITEINSTELLUNG

Ziehen Sie die Krone in Position 2. Dadurch stoppen Sie das Uhrwerk. Für ein sekundengenaues Einstellen ist es vorteilhaft, wenn das Uhrwerk beim Durchgang des Sekundenzeigers über der 60 angehalten wird. Bewegen Sie nun den Minutenzeiger einige Minutenstriche über die einzustellende Zeit hinaus. Positionieren Sie anschliessend den Minutenzeiger durch eine leichte Rückwärtsbewegung exakt über den einzustellenden Minutenstrich. Durch diese Vorgehensweise wird sichergestellt, dass sich beim Starten des Uhrwerkes der Minutenzeiger ohne Verzögerung fortbewegt. Zum Starten des Sekundenzeigers drücken Sie die Krone wieder in Position 0. Bitte beachten Sie bei der Zeiteinstellung

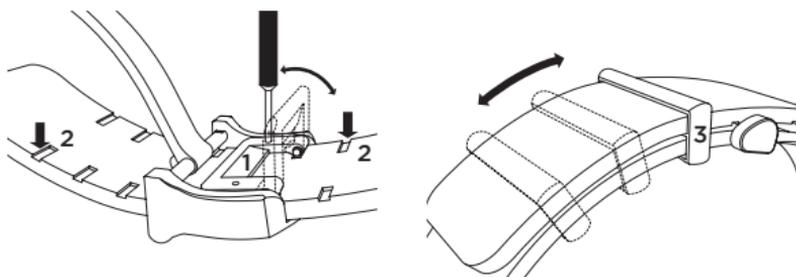
die Datumsschaltung, die jeweils um Mitternacht (24 Uhr) erfolgt. Sollte diese Schaltung schon um 12 Uhr mittags erfolgt sein, müssen Sie die Zeiger um 12 Stunden vorwärtsdrehen.

DIE HANDHABUNG DES MILANAISE-METALLBANDES

IWC bietet das Milanaise-Armband in drei verschiedenen Längen an: Standard, XS und XL. Wenn Sie sich für ein Milanaise-Armband entschieden haben, können Sie dieses problemlos Ihrem Armmumfang anpassen. Diese Anpassung können Sie selbst vornehmen.

DAS ANPASSEN DES MILANAISE-METALLBANDES

Legen Sie das Band mit der Oberseite und vollständig geöffneter Schliesse auf eine feste Unterlage. Unterhalb des Schliessenkopfes befindet sich der Klemmverschluss für das Band. Der Rasthebel des Klemmverschlusses (1) lässt sich leicht öffnen, indem Sie das beiliegende Spezialwerkzeug in eine der beiden Bohrungen einführen und den Rasthebel anheben. Nach dem Öffnen sollte der Rasthebel senkrecht zum Band stehen. Das Band lässt



sich dann innerhalb der Schliesse leicht verschieben und stufenweise auf die gewünschte Länge einstellen. Beim Schliessen des Rasthebels ist unbedingt darauf zu achten, dass die Rastnocken in die tiefer liegenden Prägungen (2) des Bandes greifen.

Sicherheitshinweis: Achten Sie darauf, dass der Rasthebel des Klemmverschlusses immer fest verschlossen ist, um ein unbeabsichtigtes Herausrutschen des Bandes zu vermeiden.

Für die Aufnahme des losen Bandendes steht eine Metallschleufe (3) zur Verfügung. Diese lässt sich stufenlos und mit wenig Kraftaufwand auf dem Band verschieben und in die gewünschte Position bringen.

DIE WASSERDICHTHEIT

Die Wasserdichtheitsangabe erfolgt bei IWC-Uhren in bar und nicht in Metern. Meterangaben, wie sie sonst häufig in der Uhrenindustrie zur Angabe der Wasserdichtheit verwendet werden, können aufgrund der oftmals verwendeten Testverfahren nicht mit der Tiefe eines Tauchganges gleichgesetzt werden. Meterangaben lassen deshalb auch keine Rückschlüsse auf die tatsächlichen Gebrauchsmöglichkeiten bei Feuchtigkeit, Nässe und im bzw. unter Wasser zu. Gebrauchsempfehlungen im Zusammenhang mit der Wasserdichtheit Ihrer Uhr finden Sie im Internet unter www.iwc.com/water-resistance. Gerne informiert Sie auch Ihr autorisierter IWC-Fachhändler (Official Agent).

Um eine einwandfreie Funktion Ihrer Uhr sicherzustellen, muss diese mindestens einmal jährlich durch eine IWC-Servicestelle geprüft werden. Eine solche Prüfung muss auch nach aussergewöhnlichen Belastungen durchgeführt werden. Werden diese Prüfungen nicht ordnungsgemäss durchgeführt oder wird die Uhr von nicht autorisierten Personen geöffnet, so lehnt IWC jegliche Garantie- oder Haftungsansprüche ab.

Empfehlung: Nach jedem Öffnen und Service Ihrer IWC-Uhr muss Ihr autorisierter IWC-Fachhändler (Official Agent) wieder eine Wasserdichtheitsprüfung durchführen.

HINWEIS

Leder ist ein natürliches und durchlässiges Material. Vermeiden Sie deshalb den Kontakt Ihres hochwertigen Lederarmbandes mit Wasser, öligen Stoffen, Lösungs- und Reinigungsmitteln oder kos-metischen Produkten. Auf diese Weise können Sie Verfärbungen und einer schnellen Alterung des Materials vorbeugen.

WIE OFT SOLL ICH MEINE UHR WARTEN LASSEN?

Die optimale Wartungshäufigkeit für Ihre IWC-Uhr hängt von Ihrer Uhr und Ihrem Lebensstil ab. Das Wartungsintervall wird durch Ihre individuellen Tragegewohnheiten bestimmt: Tragehäufigkeit, Umgebung(en) und Intensität Ihrer körperlichen Betätigung. Ihre Armbanduhr ist ein feinmechanisches Instrument und eine Erweiterung Ihres Körpers. Sie wird umso länger einwandfrei funktionieren, als Sie sorgfältig mit ihr umgehen. Wir empfehlen Ihnen, dass Sie Ihre Uhr tragen, solange sie Sie zufriedenstellt und sie erst warten lassen, wenn Sie eine Beeinträchtigung in der Leistung, Funktion oder Ganggenauigkeit feststellen. In diesem Fall werden wir gerne die ursprüngliche Leistung Ihrer Uhr im Rahmen eines entsprechenden Service wiederherstellen.

Stand: April 2013.

Technische Änderungen vorbehalten.

* IWC Schaffhausen ist nicht Eigentümerin der Trademarks Nivaflex® und Nivarox®.

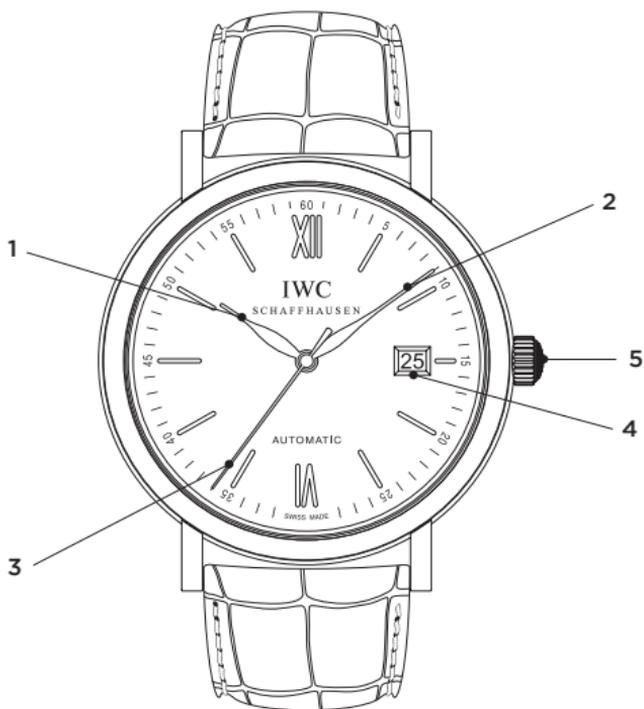
————— Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC MANAGEMENT

PORTOFINO AUTOMATIC

THE TECHNICAL REFINEMENTS OF THE PORTOFINO AUTOMATIC

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds, together with the date. The mechanical movement, which is timed in five positions, with automatic winding, a temperature-compensating balance spring made of Nivarox® of the highest quality and an unbreakable Nivaflex® mainspring, has a power reserve of approximately 42 hours when fully wound. Your Portofino Automatic is protected by a sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. Your watch is water-resistant 3 bar. The rotor of the automatic winding system is mounted by means of a ball bearing with ceramic balls. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.



- | | | | | |
|---|--------------|-------|--------------|---|
| 1 | Hour hand | ..... | Date display | 4 |
| 2 | Minute hand | ..... | Crown | 5 |
| 3 | Seconds hand | ..... |  |  |

FUNCTIONS OF THE CROWN



- 0** – Normal position
- 1** – Date setting
- 2** – Time setting

NORMAL POSITION

With the crown in the normal position (0), you can also wind the automatic movement by hand. A few revolutions of the crown are enough to start the movement. However, it is better to wind the watch by turning the crown through approximately 20 revolutions as this will ensure maximum accuracy. The crown must always be in position 0 when you are wearing your watch.

DATE SETTING

If a month has fewer than 31 days, you will need to set the date manually to the first day of the following month. Pull the crown out to position 1. You can now set the date by turning the crown to the left (direct advance). You should not use the rapid-advance function between 8 p.m. and 2 a.m. because the movement automatically advances the date during this period.

TIME SETTING

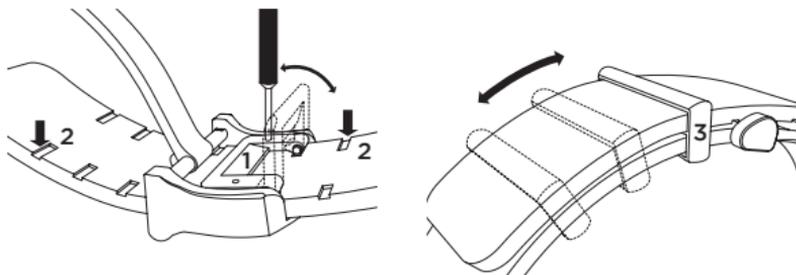
Pull out the crown to position 2. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes 60. Now move the minute hand a few minute strokes beyond the time to be set. Then position the minute hand by moving it gently backwards until it is exactly above the correct minute stroke. This ensures that the minute hand begins to move immediately when you restart the movement. To start the seconds hand, push in the crown to position 0. When setting the time, please be aware of the date change, which always takes place at 12 midnight. If this change has already taken place at 12 noon, you must move the hands forwards by 12 hours.

ADJUSTING THE MILANESE MESH BRACELET

The IWC Milanese mesh bracelet is available in three different lengths: standard, XS and XL. If you have chosen a Milanese mesh bracelet, you can fit it to your wrist quickly and simply without any outside help.

SIZING THE MILANESE MESH BRACELET

Lay the bracelet with its top surface on a firm base with the clasp fully open. Located beneath the outer side of the clasp is the clamp fastener that holds the bracelet in position. The locking lever on the clamp fastener (1) can be opened simply by inserting the special tool supplied with the watch into one of the two bore holes and lifting the locking lever. After opening, the locking lever should form a right angle to the bracelet. The bracelet can now be moved easily inside the clasp and adjusted in stages to the desired length. When closing the locking lever please ensure that the stop pins engage in the lower notches (2) on the bracelet.



Important: Always ensure that the locking lever on the clamp fastener is firmly closed to prevent the bracelet from slipping out unintentionally.

A metal loop (3) is available to secure the loose end of the bracelet in position. This is infinitely adjustable and can be moved effortlessly to the desired position.

WATER-RESISTANCE

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorized IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorized persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorized IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

NOTE

Leather is a natural and permeable material. Make sure, therefore, that the high-quality leather strap does not come into contact with water, oily substances, solvents, cleaning agents or cosmetic products. This way you can prevent discoloration and premature ageing of the material.

HOW OFTEN SHOULD MY WATCH BE SERVICED?

The optimal service cycle for your IWC timepiece is exclusive to your watch and unique lifestyle. The necessary interval between services will be determined by your individual wearing habits; frequency of wear, your environment/s, and the intensity of physical activity you engage in. Your fine mechanical timepiece is an extension of yourself and will run well for as long and smoothly as it is treated. Therefore, we simply recommend you to continue wearing your watch for as long as pleases you and to only entrust it for a service if you notice a deviation from the regular performance, function or timekeeping. It will then be our pleasure to reinstate the premium performance with the suitable service.

Effective from April 2013.

Technical specifications subject to change.

* IWC Schaffhausen is not the owner of the Nivaflex® and Nivarox® trademarks.

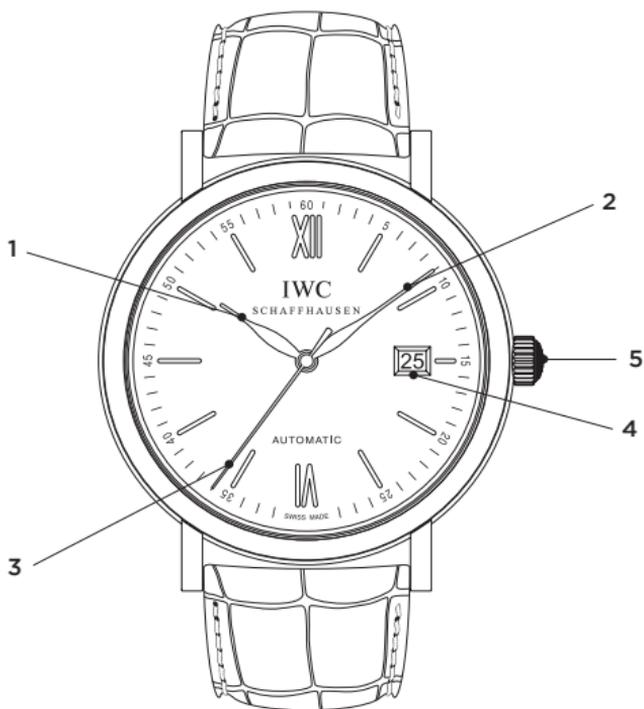
_____ Bienvenue dans le cercle restreint de ceux qui, à dire vrai, attendent un peu plus de leur montre que la précision. Le plaisir qu'une montre peut procurer excède sa simple fonction première de donner l'heure exacte. C'est l'admiration à l'égard d'une idée fascinante. De l'alliance de la précision et de l'imagination. Du temps et de l'intemporalité. Des limites et de l'infini. Des lois auxquelles le monde entier se réfère, et du goût, personnel par définition. C'est pourquoi, depuis 1868, nous consacrons un peu plus de temps à des montres qui ne doivent pas seulement être d'une précision absolue, mais aussi exprimer à chaque instant la fascination qui émane de prouesses artisanales d'exception, à travers des innovations de nature technique, matérielle ou formelle, même si celles-ci résident dans des détails infimes qui, peut-être, ne sont même pas visibles. Vous possédez aujourd'hui un bel exemple de cette tradition IWC. Nous tenons à vous en féliciter cordialement, tout en formant nos meilleurs vœux pour ces nombreuses heures en compagnie de votre montre qu'il est peut-être impossible de décrire avec davantage de précision – qu'ici.

LA DIRECTION IWC

PORTOFINO AUTOMATIC

LES RAFFINEMENTS TECHNIQUES DE LA PORTOFINO AUTOMATIC

Votre montre IWC vous indique le temps en heures, minutes et secondes ainsi que la date. Le mouvement mécanique à remontage automatique, réglé sur cinq positions, avec un spiral en Nivarox® à compensation de température de la meilleure qualité et un ressort de remontoir incassable en Nivaflex® a une réserve de marche d'environ 42 heures après remontage complet. Votre Portofino Automatic est protégée d'un verre saphir d'un degré 9 selon l'échelle de dureté de Mohs. Votre montre est étanche 3 bar. La masse oscillante du remontage automatique est montée par le biais d'un roulement à billes en céramique. Afin que cette montre exceptionnelle remplisse à la perfection ses futurs offices, nous vous recommandons de respecter scrupuleusement les quelques instructions importantes de ce mode d'emploi.



- | | | | | |
|---|-----------------------|-------|----------------------|---|
| 1 | Aiguille des heures | ..... | Affichage de la date | 4 |
| 2 | Aiguille des minutes | ..... | Couronne | 5 |
| 3 | Aiguille des secondes | ..... |  |  |

LES FONCTIONS DE LA COURONNE



- 0 – Position normale
- 1 – Réglage de la date
- 2 – Réglage de l'heure

LA POSITION NORMALE

Dans la position normale (0), vous pouvez aussi remonter manuellement le mouvement automatique. Quelques tours de la couronne suffisent à actionner le mouvement. Toutefois, nous recommandons de remonter la montre en faisant tourner environ 20 fois la couronne afin de garantir une précision maximale. Lorsque vous portez la montre, la couronne doit toujours se trouver en position 0.

LE RÉGLAGE DE LA DATE

Si le mois compte moins de 31 jours, vous devez avancer manuellement la date au premier jour du mois suivant. Tirez la couronne en position 1. En la tournant à gauche, vous pouvez maintenant régler la date (correction directe). Ne procédez pas à cette correction entre 20 et 2 heures du matin, car, durant cette période, le mouvement fait avancer la date automatiquement.

LE RÉGLAGE DE L'HEURE

Tirez la couronne en position 2. Cette opération arrête le mouvement. Pour un réglage à la seconde près, il est préférable d'arrêter le mouvement lorsque l'aiguille des secondes se trouve sur 60. Avancez alors l'aiguille des minutes de quelques traits des minutes au-delà de l'heure à régler. Positionnez ensuite l'aiguille des minutes par un léger mouvement en arrière exactement sur le trait des minutes désiré. Ce mode de réglage garantit que l'aiguille des minutes se déplacera immédiatement lors du redémarrage du mouvement. Pour faire démarrer l'aiguille des secondes, il faut remettre la couronne en position 0. Lors du réglage de l'heure, veuillez tenir compte du changement de date qui inter-

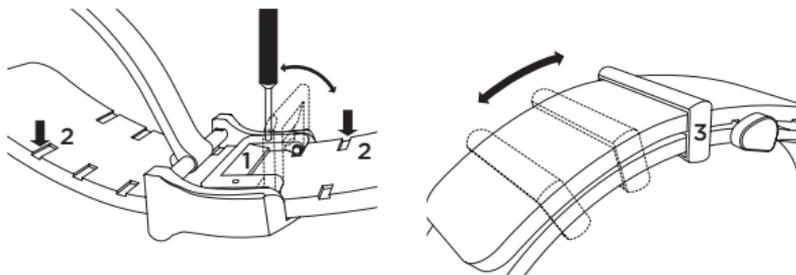
vient à chaque fois à minuit (24 heures). Si ce changement est déjà intervenu à midi (12 heures), vous devez avancer les aiguilles de 12 heures.

LE MANIEMENT DU BRACELET MÉTALLIQUE À MAILLE MILANAISE

IWC propose le bracelet à maille milanaise dans trois longueurs différentes: standard, XS et XL. Si vous avez choisi un bracelet métallique à maille milanaise, vous pourrez aisément l'ajuster à la largeur de votre poignet. Vous pouvez effectuer vous-même cette adaptation.

LE RÉGLAGE DU BRACELET MÉTALLIQUE À MAILLE MILANAISE

Posez le bracelet à l'envers avec le fermoir complètement ouvert sur une surface rigide. Le système de serrage du bracelet se trouve sous la tête du fermoir. Le levier d'arrêt du système de serrage (1) peut être facilement ouvert, en insérant l'outil spécial fourni dans un des deux alésages et en levant le levier d'arrêt. Une fois ouvert, le levier d'arrêt devrait se trouver à la verticale par rap-



port au bracelet. Il est ensuite possible de repousser légèrement le bracelet à l'intérieur du fermoir et de le régler progressivement à la longueur souhaitée. Lors de la fermeture du levier d'arrêt, il convient impérativement de veiller à ce que les cames d'arrêt s'encliquettent dans les marques (2) plus basses du bracelet.

Remarque concernant la sécurité: veillez à ce que le levier d'arrêt du système de serrage soit toujours bien fermé, afin d'éviter tout glissement involontaire du bracelet.

Une boucle métallique (3) est destinée au logement de l'extrémité lâche du bracelet. Cette boucle peut être déplacée en continu et facilement sur le bracelet et réglée à la position souhaitée.

L'ÉTANCHÉITÉ

Pour les montres IWC, l'indication de l'étanchéité est faite en bar et non en mètres. Fréquemment utilisées dans l'industrie horlogère pour indiquer l'étanchéité, les indications métriques ne coïncident pas avec la profondeur de plongée en raison des processus de tests souvent mis en œuvre. C'est pourquoi les indications métriques ne permettent pas, non plus, une extrapolation quant aux possibilités d'utilisation réelles en cas d'humidité, ainsi que dans ou sous l'eau. Vous trouverez sur Internet les recommandations d'utilisation relatives à l'étanchéité de votre montre sur www.iwc.com/water-resistance. Votre concessionnaire IWC agréé (Official Agent) se fera également un plaisir de vous informer.

Pour garantir un fonctionnement parfait de votre montre, celle-ci doit être contrôlée au minimum une fois par an par un point service IWC. Un tel contrôle doit aussi être réalisé après toute sollicitation exceptionnelle. Si ces contrôles ne sont pas réalisés correctement ou si la montre est ouverte par des personnes non autorisées, IWC rejette alors toute revendication au titre de la garantie ou de la responsabilité.

Recommandation: après chaque ouverture et service de votre montre IWC, votre concessionnaire IWC agréé (Official Agent) doit de nouveau procéder à un contrôle de l'étanchéité.

REMARQUE

Le cuir est une matière naturelle et perméable. C'est la raison pour laquelle nous vous recommandons d'éviter tout contact de votre bracelet en cuir de grande qualité avec l'eau, les matières grasses, les produits solvants et détergents ou les cosmétiques. De cette manière, vous pouvez prévenir les modifications de couleur et une altération rapide du cuir.

À QUELLE FRÉQUENCE MA MONTRE DOIT-ELLE ÊTRE RÉVISÉE ?

Le cycle de révision optimal de votre garde-temps IWC dépend exclusivement de votre modèle et de votre style de vie. L'intervalle de temps entre chaque révision sera déterminé par vos habitudes, la fréquence à laquelle vous portez votre montre, votre ou vos environnements ainsi que l'intensité de votre activité physique. Votre montre mécanique de haute horlogerie est une extension de votre personne, elle fonctionnera parfaitement tant que vous en prendrez soin. Nous vous recommandons tout simplement de porter votre montre aussi longtemps qu'il vous plaira et de solliciter une révision seulement si vous constatez un écart par rapport à ses caractéristiques habituelles de marche ou de chronométrie. Nous nous ferons alors un plaisir de rétablir ses performances initiales par le biais d'une révision adaptée.

Situation: avril 2013.

Sous réserve de modifications techniques.

* IWC Schaffhausen n'est pas propriétaire des marques Nivaflex® et Nivarox®.

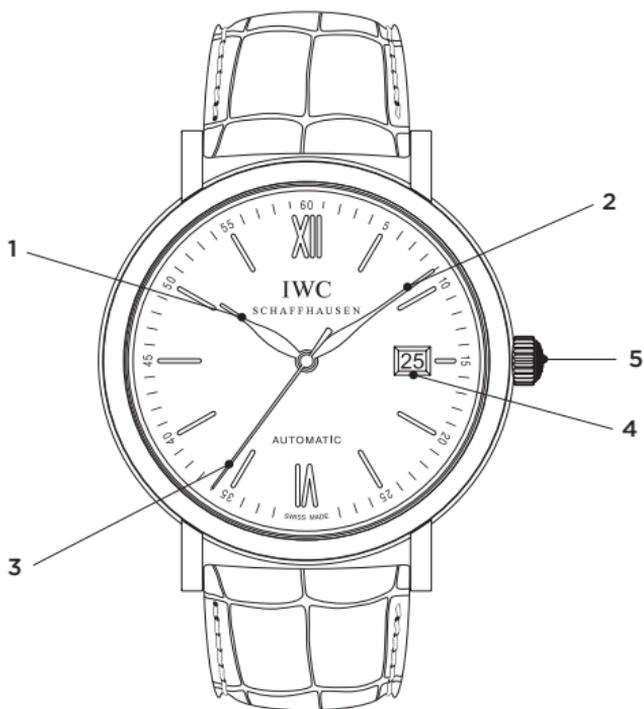
————— Benvenuto nella ristretta cerchia di coloro che dal loro orologio esigono qualcosa in più della sola precisione. La gioia che procura un orologio va al di là del piacere di conoscere l'ora esatta. È l'entusiasmo per un'idea stupefacente. Per il gioco d'insieme di precisione e fantasia. Di tempo e di eternità. Di limitatezza e di immensità. Di leggi alle quali tutto il mondo si attiene, e di gusto che a nessuno può essere imposto. È per questo che dal 1868 ci impegniamo affinché l'orologio non solo indichi l'ora esatta, ma abbia anche il fascino che sotto ogni profilo emana dai capolavori dell'artigianato, attraverso nuove invenzioni di natura tecnica, materiale o formale, racchiuse talvolta in dettagli così minuti da rimanere forse per sempre celati. Un esempio nuovo e affascinante di questa tradizione IWC è ora in suo possesso. Le porgiamo le nostre più vive congratulazioni, unitamente all'augurio di trascorrere col suo orologio tempi segnati da momenti così felici da non poter essere descritti con la stessa precisione con cui presentiamo questo modello.

LA DIREZIONE DI IWC

PORTOFINO AUTOMATIC

LE FINEZZE TECNICHE DEL PORTOFINO AUTOMATIC

Il suo orologio IWC le indica l'ora in ore, minuti e secondi nonché la data. Il movimento meccanico con carica automatica, regolato in cinque posizioni, con spirale d'alta qualità Nivarox® con compensazione della temperatura e con molla di carica infrangibile Nivaflex® dispone, a carica completa, di un'autonomia di marcia di circa 42 ore. Il suo Portofino Automatic è protetto da un vetro zaffiro del grado di durezza 9 secondo la scala di Mohs ed è impermeabile 3 bar. Il rotore di carica automatica è montato tramite un cuscinetto con sfere in ceramica. Affinché questo straordinario orologio possa sempre svolgere al meglio le sue funzioni, le consigliamo di seguire attentamente le poche ma importanti istruzioni d'uso riportate qui di seguito.



- | | | | | |
|---|----------------------|-------|---------|---|
| 1 | Lancetta delle ore | ..... | Datario | 4 |
| 2 | Lancetta dei minuti | ..... | Corona | 5 |
| 3 | Lancetta dei secondi | ..... |  |  |

LE FUNZIONI DELLA CORONA



- 0** – Posizione normale
- 1** – Regolazione della data
- 2** – Regolazione dell'ora

LA POSIZIONE NORMALE

Nella posizione normale (0) può caricare il movimento automatico anche manualmente. Per avviare il movimento sono sufficienti poche rotazioni della corona. Tuttavia, è consigliabile caricare l'orologio con circa 20 rotazioni della corona per conferirgli la massima precisione. Quando indossa l'orologio, faccia sempre in modo che la corona si trovi in posizione 0

LA REGOLAZIONE DELLA DATA

Per i mesi che hanno meno di 31 giorni, deve regolare la data manualmente facendola avanzare al primo giorno del mese successivo. Estragga la corona portandola in posizione 1 e la ruoti verso sinistra in modo da cambiare la data (regolazione diretta). Eviti di effettuare la correzione rapida nell'intervallo compreso tra le ore 20 e le ore 2, perché in questo periodo il movimento fa scattare automaticamente la nuova data.

LA REGOLAZIONE DELL'ORA

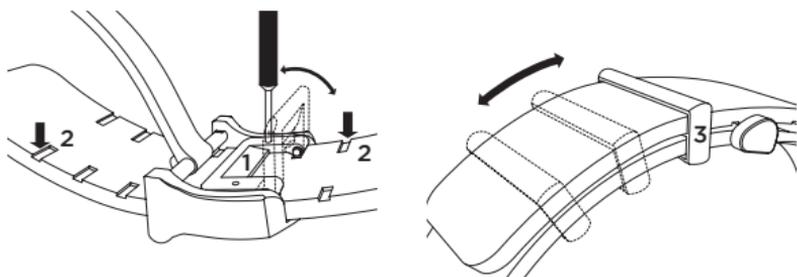
Estragga la corona portandola in posizione 2. In questo modo bloccherà il movimento. Per una regolazione precisa al secondo è consigliabile bloccare il movimento quando la lancetta dei secondi si trova su 60. Faccia avanzare la lancetta dei minuti di qualche indice oltre l'orario da impostare e quindi la riporti delicatamente indietro esattamente sul trattino che indica i minuti. Questo procedimento assicura l'immediato avvio della lancetta dei minuti al momento dell'azionamento del movimento. Per far partire la lancetta dei secondi, prema sulla corona riportandola in posizione 0. Nella regolazione dell'ora faccia attenzione allo scatto della data, che avviene sempre a mezzanotte (ore 24). Se la data cambia già a mezzogiorno, deve far avanzare le lancette di 12 ore.

ADATTAMENTO DEL BRACCIALE METALLICO A MAGLIA MILANESE

IWC offre il bracciale a maglia milanese in tre diverse lunghezze: standard, XS e XL. Se ha optato per un bracciale a maglia milanese, lo potrà adattare senza problemi alle dimensioni del suo polso provvedendo da sé alla regolazione.

REGOLAZIONE DEL BRACCIALE METALLICO A MAGLIA MILANESE

Distenda il bracciale con il lato superiore e la fibbia completamente aperta su un supporto rigido. Sotto la testa ribadita è situata la chiusura a morsetto del bracciale. La levetta a scatto della chiusura a morsetto (1) si apre facilmente introducendo l'utensile speciale allegato in una delle due forature e sollevando la levetta a scatto. Dopo l'apertura, la levetta a scatto dovrebbe trovarsi in posizione perpendicolare rispetto al bracciale. Si può spostare leggermente il bracciale all'interno della fibbia e regolarlo gradualmente sulla lunghezza desiderata. Quando si chiude la levetta a scatto bisogna assolutamente fare attenzione che le camme di arresto entrino nelle incisioni (2) più in basso del bracciale.



Avvertenza di sicurezza: faccia attenzione che la levetta a scatto della chiusura a morsetto sia sempre ben chiusa per evitare che il bracciale scivoli fuori accidentalmente.

Per accogliere l'estremità libera del bracciale è a disposizione un passante di metallo (3), che si lascia spostare facilmente e in modo continuo sul bracciale per essere portato nella posizione desiderata.

L'IMPERMEABILITÀ

I dati sull'impermeabilità degli orologi IWC sono indicati in bar e non in metri. Sebbene sia spesso utilizzata nell'industria orologiera, l'indicazione in metri può infatti non coincidere con la profondità d'immersione reale a causa dei metodi di collaudo adottati. L'indicazione in metri non offre quindi un'informazione assolutamente attendibile sulle effettive possibilità di utilizzo in ambienti umidi e nell'impiego in acqua o sott'acqua. Per questioni relative all'impermeabilità del suo orologio può consultare il nostro sito www.iwc.com/water-resistance oppure rivolgersi al rivenditore IWC autorizzato (Official Agent) che sarà lieto di fornirle maggiori informazioni.

Per garantire la perfetta funzionalità del suo orologio, le raccomandiamo di farlo controllare almeno una volta l'anno da un centro di assistenza IWC. Questo controllo deve essere effettuato anche dopo sollecitazioni straordinarie. Se detti controlli non vengono effettuati regolarmente o se l'orologio viene aperto da persone non autorizzate, IWC declina ogni responsabilità e garanzia.

Raccomandazione: ogni volta che il suo orologio IWC viene aperto e sottoposto a manutenzione, il rivenditore IWC autorizzato (Official Agent) deve effettuare un nuovo controllo dell'impermeabilità.

AVVERTENZA

La pelle è un materiale naturale e permeabile. Eviti dunque il contatto del suo pregiato cinturino in pelle con acqua, sostanze oleose, solventi, detersivi o prodotti cosmetici. In tal modo può prevenire viraggi e la rapida usura del materiale.

CON CHE FREQUENZA DEVO SOTTOPORRE IL MIO OROLOGIO A MANUTENZIONE?

Il ciclo di manutenzione ottimale del tuo orologio IWC è strettamente legato al tuo segnatempo e al tuo stile di vita. L'intervallo necessario tra due revisioni sarà determinato dalle abitudini individuali, dalla frequenza d'uso, dall'ambiente in cui vivi e dall'intensità dell'attività fisica che svolgi. Il tuo orologio meccanico di precisione è un'estensione di te stesso e funzionerà bene, a lungo e senza intoppi, in base a come viene trattato. Pertanto, ti raccomandiamo semplicemente di continuare ad indossarlo per tutto il tempo che desideri e di sottoporlo a revisione solo se noti uno scostamento rispetto alle normali prestazioni e funzioni. In quel caso, saremo lieti di ripristinare le prestazioni di eccellenza con un servizio di manutenzione adeguato.

Situazione: aprile 2013.

Con riserva di modifiche tecniche.

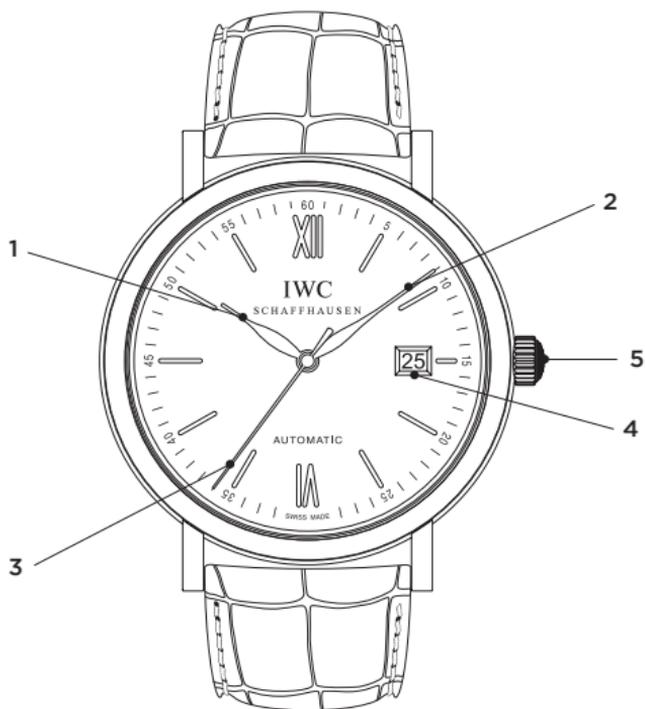
* IWC Schaffhausen non è proprietaria dei marchi Nivalflex® e Nivarox®.

_____ Bienvenido al reducido círculo de los que esperan de su reloj algo más que la exactitud. El placer que da un reloj es algo más que el placer de la hora exacta. Es el entusiasmo por una idea sorprendente. Por la conjunción de precisión y fantasía. De tiempo e intemporalidad. De limitación e infinito. De leyes, a las que ha de atenerse todo el mundo, y gusto, que no ha de imponerse a nadie. De ahí que, desde 1868, nos tomemos un poco más de tiempo para hacer un reloj que no solo marche con extrema precisión, sino que irradie en cada momento la fascinación de una obra maestra de artesanía: a través de sus innovaciones técnicas, materiales o formales, aunque se hallen escondidas en los más diminutos detalles, que a lo mejor ni se ven a simple vista. Un hermoso ejemplo de esta tradición de IWC es ahora suyo. Reciba nuestra más cordial enhorabuena y nuestros mejores deseos de que pase con su reloj un tiempo que quizás no se pueda describir con mayor exactitud que aquí.

EL EQUIPO DIRECTIVO DE IWC

LOS REFINAMIENTOS TÉCNICOS DEL PORTOFINO AUTOMÁTICO

Su reloj IWC le señalará el tiempo en horas, minutos, segundos así como la fecha. El movimiento mecánico de cuerda automática, regulado en cinco capas, con una espiral termocompensadora de Nivarox®* de máxima calidad y un resorte de cuerda irrompible Nivaflex®* tiene una reserva de marcha, con toda la cuerda dada, de aproximadamente 42 horas. Su Portofino Automático está protegido por un cristal de zafiro con un grado de dureza de 9 en la escala de Mohs. Su reloj es hermético 3 bar. La masa oscilante de la cuerda automática está montada a través de un rodamiento con bolas de cerámica. Para que este extraordinario reloj pueda cumplir sus futuras tareas, deberán observarse las pocas, pero importantes instrucciones de uso.



- | | | | | |
|---|--------------------|-------|------------------|---|
| 1 | Aguja de las horas | ..... | Indicación de la | 4 |
| 2 | Minutero | ..... | fecha | |
| 3 | Segundero | ..... | Corona | 5 |

LAS FUNCIONES DE LA CORONA



0 – Posición normal

1 – Ajuste de la fecha

2 – Ajuste de la hora

LA POSICIÓN NORMAL

En la posición normal (0) puede darse cuerda al movimiento automático también a mano. Para poner en marcha el movimiento bastan unas pocas vueltas de corona. Es mejor, sin embargo, darle cuerda con unas 20 vueltas de corona, ya que de esta manera se consigue la máxima precisión de marcha. Al llevar puesto el reloj, la corona deberá estar siempre en la posición 0.

EL AJUSTE DE LA FECHA

Si el mes tiene menos de 31 días, tendrá que poner a mano el primer día del mes siguiente. Tire de la corona hasta la posición 1. Girándola hacia la izquierda, podrá cambiar la fecha (conmutación directa). No haga ningún ajuste rápido entre las 20 y las 2 horas, ya que durante este lapso el reloj efectúa el cambio automático de la fecha.

EL AJUSTE DE LA HORA

Tire de la corona hasta la posición 2. Así se detiene el movimiento. Para una puesta en hora al segundo exacto, es conveniente que el movimiento se detenga cuando el segundero pasa por el 60. Haga avanzar entonces el minuterero unas marcas de minutos más allá de la hora deseada. Moviéndolo ligeramente hacia atrás, posicione finalmente el minuterero exactamente sobre la marca del minuto correspondiente. Procediendo de esta forma, se asegurará que, al ponerse en marcha el movimiento, el minuterero avance sin retraso alguno. Para poner en marcha el segundero, vuelva a meter la corona en la posición 0. Al ajustar la hora, tenga en cuenta el cambio de la fecha que siempre tiene lugar a media-

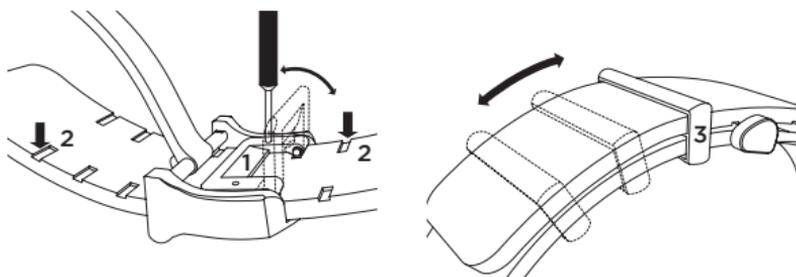
noche (24 horas). Si este salto de fecha ya se ha realizado a las 12 horas del mediodía, deberá girar las agujas adelantándolas 12 horas.

EL MANEJO DEL BRAZALETE METÁLICO DE MALLA MILANESA

IWC ofrece el brazalete metálico de malla milanese en tres diferentes longitudes: estándar, XS y XL. Si se ha decidido por un brazalete metálico de malla milanese, lo podrá ajustar a su muñeca sin ninguna dificultad. Este ajuste lo podrá llevar a cabo usted mismo.

EL AJUSTE DEL BRAZALETE METÁLICO DE MALLA MILANESA

Coloque el brazalete con su parte superior y el cierre abierto por completo sobre una base firme. Debajo de la cabeza de cierre se encuentra el cierre de apriete para el brazalete. La palanca de bloqueo del cierre de apriete (1) se deja abrir fácilmente si se introduce la herramienta especial adjunta en uno de los dos orificios y se levanta la palanca de bloqueo. Una vez abierta, la



palanca de bloqueo debería estar en posición vertical sobre el brazaletes. Así, el brazaletes se deja mover con facilidad dentro del cierre y ajustar gradualmente a la longitud deseada. Al cerrar la palanca de bloqueo, hay que prestar mucha atención a que las levas de bloqueo queden encajadas en las entalladuras (2) del brazaletes.

Aviso de seguridad: asegúrese de que la palanca de bloqueo del cierre de apriete esté siempre bien cerrada para evitar que el brazaletes se deslice sin querer.

Para asegurar el extremo suelto del brazaletes, tiene a su disposición un pasador de metal (3). Éste se deja mover sin etapas y con poco esfuerzo sobre el brazaletes y colocar en la posición deseada.

LA HERMETICIDAD AL AGUA

Los datos de la hermeticidad al agua en los relojes IWC se expresan en bar y no en metros. Los datos en metros, que frecuentemente se indican en la industria relojera como dato de la hermeticidad al agua, no pueden equipararse con la profundidad de inmersión en una operación de buceo, tal como demuestran frecuentemente los procesos de ensayo utilizados. La indicación de los metros no puede, por lo tanto, conducir a conclusiones respecto a las condiciones reales de utilización en situaciones de humedad, en ambiente mojado y en o bajo el agua. Usted encontrará las recomendaciones de uso en relación con la hermeticidad de su reloj en Internet bajo www.iwc.com/water-resistance. Su concesionario autorizado por IWC (Official Agent) le informará muy amplia y gustosamente sobre este particular.

Para asegurar un funcionamiento impecable de su reloj, éste tiene que ser revisado al menos una vez al año por un centro de servicio IWC. Si el reloj ha estado sometido a sobrecargas excepcionales, se deberá igualmente realizar una revisión similar. Si estas revisiones no se llevan a cabo con la regularidad debida, o si el reloj es abierto por personal no expresamente autorizado, IWC rechazará cualquier tipo de garantía o de responsabilidad al respecto.

Recomendación: tras cada apertura y servicio de su reloj IWC, su concesionario autorizado por IWC (Official Agent) deberá siempre llevar a cabo nuevamente una comprobación de la hermeticidad al agua.

ADVERTENCIA

La piel es un material natural y permeable. Por lo tanto, evite el contacto de su correa de piel de alta calidad con el agua, sustancias aceitosas, agentes disolventes y de limpieza o con productos cosméticos. De este modo, podrá prevenir decoloraciones y un desgaste prematuro del material.

¿CON QUÉ FRECUENCIA SE DEBE SOMETER EL RELOJ A SERVICIO DE MANTENIMIENTO?

El ciclo óptimo de mantenimiento es único para cada reloj IWC y depende del reloj y del estilo de vida de su propietario. El intervalo necesario entre servicios de mantenimiento estará determinado por sus hábitos cuando lleva el reloj, la frecuencia de uso, el entorno y la intensidad de la actividad física que realice. Su reloj mecánico de primera calidad es una extensión de usted mismo y funcionará a la perfección siempre y cuando lo trate adecuadamente. Por lo tanto, le recomendamos que siga utilizando el reloj todo el tiempo que desee y solo lo envíe a servicio de mantenimiento si observa desviaciones respecto al rendimiento, funcionamiento o cronometraje normales. Será un placer para nosotros restablecer las excelentes prestaciones del reloj sometiéndolo al servicio de mantenimiento adecuado.

Estado: abril de 2013.

Quedan reservadas las modificaciones técnicas.

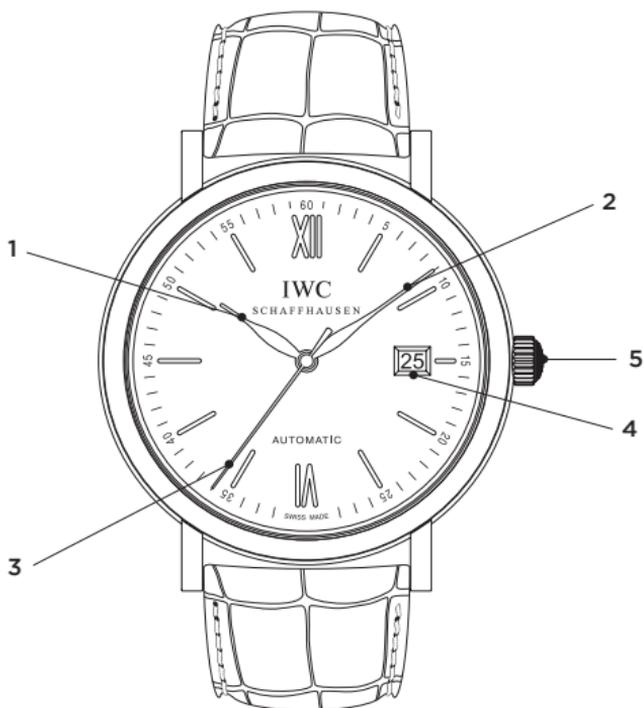
* IWC Schaffhausen no es propietaria de las marcas de fábrica Nivaflex® y Nivarox®.

———— Bem-vindo ao pequeno círculo de pessoas que, para dizer a verdade, esperam do seu relógio mais do que um funcionamento perfeito. A satisfação de ter este relógio é mais do que a satisfação de saber a hora exata. É o fascínio por uma ideia estupenda. Pela combinação de precisão e imaginação, do tempo e intemporalidade, dos limites e infinidade, das leis que todo o mundo tem de cumprir e do gosto que ninguém pode impor a ninguém. Por isso, já desde 1868, vimos ocupando um pouco mais de tempo para o relógio que deve funcionar não só exatamente, mas também exercer uma fascinação pelos fantásticos trabalhos artesanais que se veem a todo o momento graças às novas descobertas de natureza técnica, material ou formal, mesmo quando estas se encontrarem ocultas nos mais pequenos detalhes, que talvez nem sequer sejam visíveis. Um belo e novo exemplo desta tradição da IWC está agora na sua posse: por isso, gostaríamos de o felicitar cordialmente, exprimindo os nossos melhores desejos para um bom tempo em companhia do seu relógio que talvez não possa ser descrito com tanta precisão – como aqui.

A DIREÇÃO DA IWC

AS MINUCIOSIDADES TÉCNICAS DO PORTOFINO AUTOMÁTICO

O seu relógio IWC indica-lhe o tempo em horas, minutos e segundos e, também, a data. O movimento mecânico, regulado em cinco posições, com corda automática, espiral de Nivarox®* de alta qualidade, compensadora da temperatura, e mola da corda de Nivaflex®* inquebrável, possui uma reserva de marcha para cerca de 42 horas depois da corda completa. O seu Portofino Automático está protegido por um vidro safira com grau 9 na escala de dureza de Mohs. O seu relógio é resistente à água 3 bar. A massa oscilante da corda automática é amortecida por um rolamento de esferas de cerâmica. Para que este extraordinário relógio possa preencher as suas funcionalidades futuras, é preciso que você cumpra imprescindivelmente as poucas, mas importantes instruções de operação.



- | | | | | |
|---|-----------------------|-------|-------------------|---|
| 1 | Ponteiro das horas | ..... | Indicação da data | 4 |
| 2 | Ponteiro dos minutos | ..... | Coroa | 5 |
| 3 | Ponteiro dos segundos | ..... |  |  |

AS FUNÇÕES DA COROA



- 0** – Posição normal
- 1** – Acerto da data
- 2** – Acerto do tempo

A POSIÇÃO NORMAL

Na posição normal (0), também pode dar corda manualmente ao movimento automático. Para pôr a funcionar o movimento, basta rodar a coroa algumas voltas. No entanto, recomendamos rodar a coroa cerca de 20 voltas. Pois, assim, garante-se a máxima precisão da marcha. Durante o uso do relógio, a coroa tem de estar sempre na posição 0.

O ACERTO DA DATA

Se um mês tiver menos de 31 dias, a data terá de ser acertada manualmente para o primeiro dia do mês seguinte. Puxe a coroa para a posição 1. Rodando a coroa para a esquerda, pode acertar a data (ligação direta). No período entre as 20 e as 2 horas não deve proceder a nenhum acerto rápido, pois neste espaço de tempo a data continua a ser automaticamente comutada pelo movimento.

O ACERTO DO TEMPO

Puxe a coroa para a posição 2. Desta maneira, faz parar o movimento. Para proceder a um acerto ao segundo, é preferível fazer parar o movimento sobre os 60 durante a passagem do ponteiro dos segundos. Mova agora o ponteiro dos minutos alguns traços para além do tempo a acertar. Posicione a seguir o ponteiro dos minutos movendo-o ligeiramente para trás, de forma a ficar exatamente no traço dos minutos a acertar. Este procedimento garante que, no momento em que iniciar o movimento, o ponteiro dos minutos continua a mover-se sem causar um atraso. Para fazer arrancar o ponteiro dos segundos, empurre a coroa para

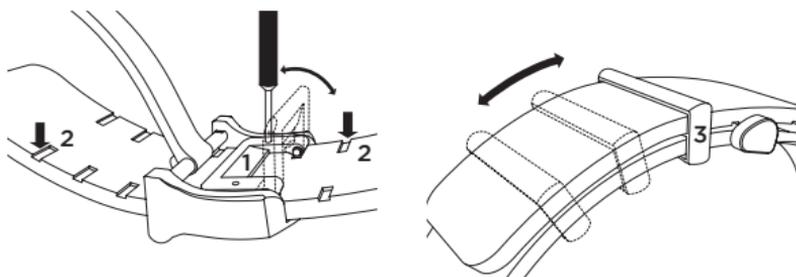
dentro, novamente para a posição 0. Ao acertar o tempo, preste atenção à comutação da data, que se faz sempre à meia-noite (24 horas). Se esta se realizar já ao meio-dia (12 horas), terá de fazer avançar os ponteiros 12 horas.

O MANUSEAMENTO DA BRACELETE DE METAL EM MALHA MILANESA

A bracelete de metal em malha milanese da IWC está disponível em três comprimentos diferentes: standard, XS e XL. Se tiver optado por uma bracelete em malha milanese, poderá adaptá-la sem problemas ao tamanho do seu pulso. Você mesmo pode fazer esta adaptação.

A ADAPTAÇÃO DA BRACELETE DE METAL EM MALHA MILANESA

Coloque a bracelete numa superfície sólida, com o lado de cima virado para baixo e com o fecho completamente aberto. Debaxo da cabeça do fecho encontra-se o fecho de aperto para a bracelete. Para abrir a alavanca de engate do fecho de aperto (1), insira a ferramenta especial inclusa num dos dois orifícios e levante



a alavanca de engate. Depois de aberta, a alavanca deve ficar perpendicularmente em relação à bracelete. Agora pode deslocar ligeiramente a bracelete dentro do fecho, ajustando gradualmente o comprimento pretendido. Ao fechar a alavanca de engate, preste atenção para que os ressaltos engatem nas ranhuras mais profundas (2) da bracelete.

Informação de segurança: Assegure-se que a alavanca de engate do fecho de aperto está sempre bem fechada, de modo a evitar um desprendimento inadvertido da bracelete.

Para prender a extremidade solta da bracelete, está prevista uma presilha de metal (3). Esta pode ser deslocada gradualmente e sem grande esforço ao longo da bracelete, sendo assim colocada na posição pretendida.

A RESISTÊNCIA À ÁGUA

Nos relógios IWC, a indicação da resistência à água é dada em bar e não em metros. As indicações em metros, frequentemente usadas na indústria relojoeira para indicar a resistência à água, não correspondem à profundidade do mergulho devido aos processos de ensaio que se costumam utilizar. Por isso, as indicações em metros não permitem tirar qualquer conclusão relativamente às verdadeiras possibilidades de uso do relógio em ambientes húmidos, molhados na água ou debaixo de água. Poderá encontrar recomendações relacionadas com a resistência à água do seu relógio em www.iwc.com/water-resistance. O seu concessionário IWC oficial e autorizado (Official Agent) terá também todo o prazer em prestar-lhe essa informação.

Para garantir um funcionamento perfeito do seu relógio, este deverá ser examinado, pelo menos, uma vez por ano num posto de assistência técnica da IWC. Um tal exame terá de ser realizado igualmente após situações em que o relógio foi exposto a esforços extraordinários. Se estes exames não forem realizados corretamente ou caso o relógio seja aberto por pessoas não autorizadas, a IWC não aceitará quaisquer reclamações no âmbito da garantia e declinará toda e qualquer responsabilidade.

Recomendação: Depois de cada abertura e assistência do seu relógio IWC, o seu concessionário IWC oficial e autorizado (Official Agent) terá de efetuar novamente um teste de resistência à água.

NOTA

A pele é um material natural e permeável. Por isso, evite o contacto da sua bracelete de alta qualidade com a água, substâncias oleosas, solventes e detergentes ou produtos cosméticos. Evitará, desta forma, descolorações e um envelhecimento rápido do material.

COM QUE FREQUÊNCIA DEVE O MEU RELÓGIO SER REPARADO?

O ciclo de serviço ideal para o seu relógio IWC é exclusivo para o seu relógio e estilo de vida único. O intervalo necessário entre serviços será determinado pelos seus hábitos de uso individuais, frequência de uso, seu/s ambiente/s, e a intensidade da atividade física em que se envolve. O seu fino relógio mecânico é uma extensão daquele que o usa e funcionará bem e otimamente de acordo como seja tratado. Portanto, recomendamos-lhe simplesmente que continue a usar o seu relógio durante o tempo que lhe agrada e que só o confie para um serviço se notar um desvio em relação ao desempenho, função ou cronometragem regulares. Teremos então o prazer de restabelecer o desempenho premium com o serviço adequado.

Edição: abril de 2013.

Reservado o direito a alterações técnicas.

* A IWC Schaffhausen não é a proprietária das marcas de fábrica Nivaflex® e Nivarox®.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 635 65 65
Fax +41 (0)52 635 65 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2013
IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA
Printed in Switzerland



IWC
SCHAFFHAUSEN